



Published in the Russian Federation
 Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities
 of the Russian Academy of Sciences
 Has been issued since 2008
 ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670
 Vol. 31, Is. 3, pp. 117–122, 2017
 DOI 10.22162/2075-7794-2017-31-3-117-122
 Journal homepage: <http://kigiran.com/pubs/vestnik>

UDC 81

Syntactic Variability in Medical Terminology

Vyacheslav S. Zvyagintsev¹

¹ Postgraduate Student, Department of Philology and Mass Communications, Samara Branch of Moscow City Pedagogical University (Samara, Russian Federation). E-mail: zvs063@mail.ru

Abstract. Syntactic variability is one means formal variability manifests itself in medical terminology through. Data for the research were collected from the Encyclopedic Dictionary of Medical Terms.

The article analyzes the types of syntactic variability as follows: ‘word / word combination’ and ‘word combination / word’ substitutions; replacement of a prepositional word combination by a non-prepositional one; replacement of an abbreviation by an explicit term; change of the subordination type within a word combination that acts as a term; simplification of the term’s formal structure; change of the morphological status of the dependent word.

Group (type) one of syntactic variability comprises a number of models, namely: 1) a model where semantics of a word-combination term is equal to root morphemes of the word term; 2) a model where semantics of a word-combination term corresponds to root and affixal morphemes of the word term. Materials of the work once again confirm that the problem of variability cannot be ignored neither when it comes to compilation of standard dictionaries nor in the context of theoretical research. Questions about the degree of dependence of the special medical language upon cultural and historical development of the literary language and the role of individual lexicographers in the compilation of medical dictionaries and normalization of variability are still open and unanswered.

Keywords: medical terminology, syntactic variability, codification, unification of terms, meta-language, lexicography.

О. С. Ахманова под варианностью понимала различного рода «воспроизведения единиц языка без утраты их тождества» [Ахманова 2009: 72]. Л. А. Глинкина подчеркивает, что «варианты выступают как множество трудно поддающихся упорядочению языковых единиц» [Глинкина 2012: 77]. В связи с этим варианность, рассмотренная в синхронном аспекте, более всего упирается в вопрос системы и нормы. К. С. Горбачевич в первую очередь связывал проблему варианности с нуждами сферы фиксации: «Необходимость углубленного изучения вариантных средств языка, в том числе варианности на уровне слова, диктуется рядом обстоятельств, существенных и с точки зрения общелингвистической теории слова, и в плане решения многих задач прикладного языкознания (лексикография, практика перевода и т. д.)» [Горбачевич 1975: 55]. В программной работе, опубликованной в журнале «Вопросы языкознания», исследователь не раз подходил к проблеме варианности и ее лексикографического представления: «С точки зрения нормализаторской работы, направленной не только (и не столько) к унификации языковой формы, варианность — это вовсе не порождение неустойчивости языковых норм (скорее, наоборот, неустойчивость норм — следствие варьирования), а одно из внутренних проявлений литературного языка, наделенного разнообразными культурно-историческими признаками, которые не укладываются в рамки строго регулярной системы и нуждаются в особой, часто индивидуальной, квалификации» [Горбачевич 1975: 55–56]. Различные аспекты терминологической варианности рассмотрены в монографии Ю. В. Сложеникиной «Терминологическая вариативность: семантика, форма, функция» [Сложеникина 2010].

Материалом для нашего исследования послужил «Энциклопедический словарь медицинских терминов» [2005]. Анализировались словарные статьи типа *биоценоз бактериальный* — см. *микробиоценоз* и т. д.

1. Одна из форм синтаксического варьирования связана с субституцией слова / словосочетания и словосочетания / слова.

Замена словосочетания словом. Процесс преобразования словосочетания в слово связан прежде всего с действием закона экономии языковых усилий. Возможны разные варианты сокращения структуры словосочетания. Первую группу составляют реко-

мендуемые замены на основе эллипсиса, т. е. опущения, выкидки слова в словосочетании.

Эллипсис чистый: *аффект растерянности* — см. *растерянность* и др.

Эллипсис + суффиксальное словообразование: *абсцесс натечный* — см. *натечник*; *адгезивный процесс* — см. *адгезия* и др.

Эллипсис + приставочное словообразование: *ампутация повторная* — см. *реампутация*; *анемия ложная* — см. *псевдоанемия* и др.

Эллипсис + словосложение: *болезни кожи гнойничковые* — см. *пиодермии*; *болезни кожи грибковые* — см. *дерматомикозы* и др.

Эллипсис + морфологические преобразования: *аденоидные разрастания* — см. *аденоиды*; *аплазия лимфоцитарная* — см. *алимфоцитоз* и др.

Эллипсис + лексическая замена иноязычным термином + суффиксация: *абсцесс скуловой* — см. *зигоматицит* (*zygomatic[um]* скуловая кость + *-itis*).

Вторую группу рекомендуемых замен терминов-словосочетаний представляют краткие варианты, созданные посредством словообразования.

Словосложение на основе общей семы: *аденома яичника* — см. *цистаденома*; *аденома фиброзная* — см. *фиброаденома* и др.

Суффиксация на основе родовой семы: *аденома островковой ткани* — см. *инсулома* (от лат. *insula* ‘остров’ и -ома от *букма* ‘опухоль’); *болезни кожные* — см. *дерматозы* и др.

Замена слова словосочетанием.

Рассмотрим некоторые модели.

Модель, когда семантика термина-словосочетания равнозначна корневым морфемам термина-слова. Возможно несколько вариантов.

Замена иноязычного слова русским сочетанием: *аденомер* (адено- + греч. *meros* ‘часть’) — см. *концевой отдел*; *архикортекс* (архи- + лат. *cortex* ‘кора’) — см. *кора старая* и др.

Гибридные переименования: один из компонентов словосочетания исконный, второй — заимствованный: *адипонекроз* (адипо- — лат. *adeps, adipis* ‘жир’ — составная часть сложных слов, означающая «относящийся к жиру» + некроз) — см. *некроз жировой*; *акутравма* (аку- + травма) — см. *травма акустическая* и др.

Замена иноязычного термина сочетанием заимствованных слов: *бальнеореакция* (бальнео- + реакция) — см. *бальнеологическая реакция*; *биокибернетика* (био- + кибернетика) — см. *кибернетика биологическая* и др.

2. Модель, когда семантика термина-словосочетания соответствует корневой и аффиксальной морфемам термина-слова.

Суффикс *-атор* при добавлении к основе глагола с суффиксами *-ир-ова* образует существительное со значением «тот, кто осуществляет указанное действие». В словосочетании это значение замещается термином широкого значения *средства*. Например, *адреноблокаторы* — см. *адреноблокирующие средства*. Либо данное значение эквивалентно суффиксу *-ик*: *адреномиметики* — см. *адреномиметические средства*; либо суффиксу *-ант*: *анаболизаны* — см. *анаболические средства*. Аналогично суффикс *-ид* в значении «вещество»: *бактерициды* (бактерия + лат. *caedo* ‘убивать’) — см. *бактерицидные вещества*. Интересно, что в общеупотребительном русском языке суффиксы *-атор* и *-ант* образуют наименования лиц, деятелей, активных субъектов. В языке медицины как бы происходит олицетворение медикаментозных средств, созданных с помощью данных суффиксов: они — действующие субъекты. В целом в данном варианте переименований термины-слова с разной формой суффиксов уподобляются и унифицируются в терминологическом словосочетании.

Суффикс *-оз*, реже — *-ез* в названии болезни означает ее хроническое течение, то есть медленно развивающееся, вялотекущее, нарастающее постепенно. В наших примерах он заменяется словом широкой семантики *болезнь* либо конкретным наименованием болезни. Например, *аллергозы* (аллергия + *-оз*) — см. *болезни аллергические*; *амариллез* (исп. *amarillo* ‘желтый’ + *-оз*) — см. *лихорадка желтая*.

Суффикс *-ом* в значении *опухоль*: *бреннерома* (от *F. Brenner*, род. в 1877 г., немецкий патолог) — см. *Бреннера опухоль* и др.

2. Одна из синтаксических моделей рекомендуемых замен — замена словосочетания с предложно-падежным управлением на беспредложное. В наших примерах речь идет о родительном падеже со значением: «лицо, которому принадлежит что-либо» (так называемый «родительный принадлеж-

ности»), или, в более широком смысле, «то, чему принадлежит что-либо, как часть целому» (так называемый «родительный целого»), «действие своему производителю» (так называемый «родительный субъекта»). Например, большая группа терминов связана с родовым понятием *артродеза*, т. е. операции закрепления сустава в состоянии полной неподвижности с созданием искусственного анкилоза. Множественность суставов и уникальность их оперирования позволили каждому конкретному хирургическому вмешательству дать имя ее автора. Например, *артродез по Богданову* — см. *Богданова¹ артродез* [Энциклопедический словарь 2005: 95]. Аналогично: *артродез по Вредену* — см. *Вредена артродез*, *артродез по Генслену* — см. *Генслена артродез* и др.

Хотя международные рекомендации настоятельно просят отказываться от эпонимических терминов, заменяя их квалификационными, в данном случае такие обозначения можно считать вполне уместными. Они образуют группу согипонимов под родовым термином. При их квалификационном обозначении для дифференциации с другими видами пришлось бы прибегнуть к громоздким терминам, равным дефинициям, то есть указать оперируемый орган и специфику искусственного приспособления типа, например, *Сорреля артродез* — (*E. Sorrel*) внесуставной артродез тазобедренного сустава прямоугольным трансплантатом из крыла подвздошной кости, отогнутым кнаружи и фиксированным отсеченным большим вертелом.

В анализируемых случаях рекомендуется словарную статью размещать не по первой букве родового термина, а по первой букве врача-травматолога, что разрушает системные отношения специальных единиц.

3. Замена аббревиатуры развернутым термином. С точки зрения типологии аббревиатур в зависимости от типа контекста словарные сокращения как принадлежность письменного дискурса относятся к текстовым. «Текстовые аббревиатуры <...> нуждаются в пояснении или расшифровке, соотносятся с определенным контекстом и относятся, как правило, к узкоспециализи-

¹ Богданов Федор Родионович (1900–1973) — украинский советский ученый, хирург, травматолог-ортопед, педагог, один из организаторов здравоохранения на Украине. Член-корреспондент АМН СССР (1952). Доктор медицинских наук (1937), профессор (1939). Заслуженный деятель науки РСФСР (1957).

рованным и профессиональным сферам», — отмечает Т. С. Сергеева [Сергеева 2013: 176–177]. С функциональной точки зрения аббревиатуры в профессиональном языке медицины выполняют различные функции: номинативную, замещения словосочетания универбом, оптимизации текста.

Л. Н. Сидор отмечает, что в 2004 г. комиссия Института безопасных методов лечения (ISMP) предложила официальный перечень аббревиатур «do not use» (запрещенных к использованию) как одно из требований, «отвечающих безопасности пациентов, и обязала учреждения здравоохранения стандартизировать перечень аббревиатур, акронимов, символов» [Сидор 2015: 151]. С точки зрения комиссии, аббревиатуры вообще не уместны в устной коммуникации. «Их стандартизация — первостепенная задача <...> Сегодня электронные средства коммуникации предоставляют работникам здравоохранения доступ к вербальной коммуникации во всем мире, но они должны говорить и воспринимать простой понятный язык вместо «тайных кодов — аббревиатур» <...> Авторы исследований и издательства должны установить стандарты, и следовать им должны все ученые и работники здравоохранения», — продолжает исследователь [Сидор 2015: 151].

Аббревиация — способ номинации, удобный говорящему (выразить мысль быстрее и короче). Но слушающий стремится к максимально полному декодированию информации, поэтому заинтересован в развернутом термине. В связи с чем аббревиация, так же, как эпонимия, является простым, но не оптимальным процессом номинации. «Энциклопедический словарь...» размещает развернутую словарную статью справа от термина-словосочетания. Обратных замен (от словосочетания к аббревиации) в справочнике отмечено не было.

Перечислим некоторые: АГК — см. *альбумин-глобулиновый коэффициент*, АД — см. *артериальное давление*, ВКК — см. *врачебно-консультационная комиссия* [Энциклопедический словарь 2005: 240] и др.

Отметим ряд ошибок при создании аббревиатур.

В сокращениях: АДГ — см. *гормон антидиуретический*, АКГГ — см. *гормон адренокортикотропный*, АЛС — см. *сыворотка антилимфоцитарная*, АЦС — см. *сыворотка антиретиккулярная цитотоксическая* — следование букв на соответствует структуре

термина. Нужно иметь в виду, что в словаре термин должен фиксироваться по первой букве родового слова, а зависимые компоненты — следовать за ним. В аббревиатуре же следование элементов обычно обратное, соответствующее прямому порядку слов, т. е. когда определения предшествуют определяемому слову.

В аббревиатуре АТК — см. *Коха старый туберкулин* буквенное обозначение вообще не соответствует развернутой структуре термина.

В расшифровке аббревиатуры ВНА (*Baseler Nomina Anatomica*) — см. *анатомическая номенклатура Базельская* — на первое место вынесен гипоним, что неверно.

4. Отметим случай синтаксической вариантности, когда в термине-словосочетании изменился вектор зависимости между компонентами: *бредовая ревность* — см. *бред ревности*. Ревность, хотя и является деструктивным чувством, тем не менее, не входит в перечень медицинских заболеваний. В комплексе симптомов нарушения мыслительного процесса особое место занимает *бред*, т. е. совокупность идей, суждений, не соответствующих действительности, полностью овладевающих сознанием больного и не поддающихся при разубеждении и разъяснении. В исследуемом «Энциклопедическом словаре...» гипероним *бред* уточняется более 100 конкретизаторами — разновидностями *брёда*. В данном случае лексикографическая практика связана с изменением «порядка следования языковых элементов» [Билялова 2016: 96].

5. Приведем примеры синтаксической трансформации, обусловленной законом экономии языковых усилий и упрощением семантической структуры термина: *аппарат искусственной поджелудочной железы* — см. *железа поджелудочная искусственная*, *аппарат искусственной почки* — см. *почка искусственная*. В данных примерах в рекомендуемом термине отсекается слово широкой семантики *аппарат* — так называемый метатермин, характеризующийся размытым содержанием. Уменьшается и протяженность термина.

6. Среди синтаксических замен в термине-словосочетании отметим вариант с изменением морфологической принадлежности зависимого слова типа *брыжейка сухожилия* — см. *брыжейка сухожильная*, *вентиляция легких* — см. *легочная вентиляция* и др. Данные переименования нам

представляются неудачными, поскольку имя прилагательное перестает грамматически выражать отношения между понятиями, названными главным и зависимым словом. Так, в терминосочетании *вентиляция легких* реализуется значение родительного падежа «объект действия после отглагольных существительных». В термине *легочная вентиляция* прилагательное имеет значение места, грамматическая сема процессуальности утрачивается, что для данного термина более актуально.

Таким образом, проблему вариантности нельзя не учитывать как в лексикографической практике при составлении нормативных словарей, так и с точки зрения теоретических исследований [Сложеникина, Растягаев 2015: 463–471]. Возникает вопрос, насколько специальный язык медицины должен (может) быть зависим от культурно-исторического развития литературного языка и какова роль индивидуальных нормализаторов (лексикографов) в практике составления медицинских словарей и упорядочения вариантности?

Литература

- Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. Изд. 3-е. М.: Едиториал УРСС, 2009. 296 с.
- Билыалова А. А. Синтаксическая вариантность: обязательные и факультативные формы (на материале татарского языка) // Новое слово в науке: перспективы развития: мат-лы VII Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 15.01.2016). В 2 т. Т. 2 Чебоксары: Интерактив плюс, 2016. № 1 (7). С. 96–99.
- Глинкина Л. А. Грамматическая вариантность как объект исторической русистики // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 2 (18). С. 76–79.
- Горбачевич К. С. Вариантность слова как лексико-грамматический феномен (на материале современного русского языка) // Вопросы языкознания. 1975. № 1. С. 55–64.
- Сергеева Т. С. Аббревиатуры в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6–02 (24). С. 176–177.
- Сидор Л. Н. Аббревиатуры в английской медицинской терминологии как часть профессиональной коммуникации // Теоретические и практические аспекты развития современной науки: мат-лы XV Междунар. науч.-практ. конф. 2015. С. 149–151.
- Сложеникина Ю. В. Терминологическая вариантность: семантика, форма, функция 2-е изд. М., 2010. 288 с.
- Сложеникина Ю. В., Растягаев А. В. Философский диалог об именах: Платон, Сумароков, современное состояние // Онтология проектирования. 2015. Т. 5. № 4 (18). С. 463–471
- Энциклопедический словарь медицинских терминов / под общ. ред. В. И. Покровского. М.: Медицина, 2005. 1 592 с.

References

- Akhmanova O. S. *Ocherki po obshchey i russkoy leksikologii*. Izd. 3-e [Sketches of general and Russian lexicology. 3rd ed.]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2009, 296 p. (In Russ.).
- Bilyalova A. A. *Sintaksicheskaya variantnost': obligatornye i fakul'tativnye formy (na materiale tatarskogo yazyka)* [Syntactic variability: obligatory and optional forms (evidence from the Tatar language)]. *Novoe slovo v nauke: perspektivy razvitiya: mat-ly VII Mezhd. nauch.-prakt. konf. (Cheboksary, 15 yanv. 2016 g.). V 2 t. T. 2* [The New Word in Science: Prospects of Development. Proc. of the 7th research and practice conf (Cheboksary, 15 January 2016). In 2 vol., vol. 2]. Cheboksary, Interactive Plus Publ., 2016, No. 1 (7), pp. 96–99 (In Russ.).
- Entsiklopedicheskiy slovar' meditsinskikh terminov / Pod obshch. red. V. I. Pokrovskogo* [Encyclopedic dictionary of medical terms. Edit. by V. Pokrovsky]. Moscow, Meditsina Publ., 2005, 1 592 p. (In Russ.).
- Glinkina L. A. *Grammaticheskaya variantnost' kak ob"ekt istoricheskoy rusistiki* [Grammatical variability in historical context of the Russian language]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* (Bulletin of Irkutsk State Linguistic University), 2012, No. 2 (18), pp. 76–79 (In Russ.).
- Gorbachevich K. S. *Variantnost' slova kak leksiko-grammaticheskiy fenomen (na materiale sovremennogo russkogo yazyka)* [Word variability as a lexical and grammatical phenomenon (evidence from modern Russian)]. *Voprosy yazykoznaniya* (Topics in the Study of Language journal), 1975, No. 1, pp. 55–64 (In Russ.).
- Sergeeva T. S. *Abbreviatury v sisteme leksicheskikh sokrashcheniy* [Abbreviation in system of lexical shortenings]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* (Philological Sciences. Issues of Theory and Practice journal), 2013, No. 6–02 (24), pp. 176–177 (In Russ.).
- Sidor L. N. *Abbreviatury v angliyskoy meditsinskoy terminologii kak chast' professional'noy kommunikatsii* [Abbreviations in English medical terminology as part of professional communication]. *Teoreticheskie i prakticheskie aspekty razvitiya sovremennoy nauki: mat-ly XV mezhd. nauch.-prakt. konf.* [Theoretical and practical aspects in the development of modern

- science. Proc. of the 15th Internat. conf.]. 2015, Moscow, Institute for Strategic Studies Press, pp. 149–151 (In Russ.).
- Slozhenikina Yu. V. *Terminologicheskaya variativnost': semantika, forma, funktsiya 2-e izd.* [Terminological variability: semantics, forms, functions. 2nd ed.]. Moscow, 2010, 288 p. (In Russ.).
- Slozhenikina Yu. V., Rastyagaev A. V. *Filosofskiy dialog ob imenakh: Platon, Sumarokov, sovremennoe sostoyanie* [Philosophical dialogue about the name: Plato, Sumarokov and current state of problem]. *Ontologiya proektirovaniya* (Ontology of Designing journal), 2015, vol. 5, No. 4 (18), pp. 463–471 (In Russ.).
-

УДК 81

Синтаксическая вариантность в медицинской терминологии

Вячеслав Сергеевич Звягинцев¹

¹ аспирант кафедры филологии и массовых коммуникаций филологического факультета Московского городского педагогического университета (Самарский филиал). E-mail: zvs063@mail.ru

Аннотация. Одним из проявлений формальной вариантности в медицинской терминологии является синтаксическая вариантность. В статье анализируются следующие виды синтаксической вариантности: субституция «слово / словосочетание» и «словосочетание / слово»; замена словосочетания с предложно-падежным управлением на беспредложное; замена аббревиатуры развернутым термином; изменение подчинения в термине-словосочетании; упрощение формальной структуры термина; изменение морфологической принадлежности зависимого слова.

Ключевые слова: медицинская терминология, синтаксическая вариантность кодификация, унификация терминов, метаязык, лексикография.